

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.  
В.П.АСТАФЬЕВА (КГПУ им. В.П. Астафьева)  
Факультет филологический  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

## **ЧАЛИХАНЬ**

### **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

#### **Лексико-семантические особенности русских и китайских пословиц**

##### **о дружбе и вражде**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, доцент

Бибриш Н.Н. \_\_\_\_\_

Научный руководитель

кандидат педагогических наук, доцент

Тютюкова О.Н.  \_\_\_\_\_

Дата защиты 28.06.2022

Студент Чалихань \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2022

## Содержание

Введение .....	3
ГЛАВА I. Эстетическое и лингвистическое значение пословиц в русском и китайском языках.....	8
1.1. Понятие и эстетическое значение пословиц русских и китайских пословиц.....	8
1.2.1. Особенности русских пословиц и их культурная коннотация .....	10
1.2.2. Характеристики и культурные коннотации китайских пословиц.....	15
Глава II. Сравнительное исследование китайских и русских пословиц .....	19
2.1. Сходство в коннотации китайских и русских пословиц. ....	19
2.2. Различия в культурных коннотациях русских и китайских пословиц.....	21
2.3. Сравнение состава китайской и русской пословиц. ....	21
Глава III. Русские и китайские пословицы о дружбе и вражде.....	27
3.1. Установка культуры «дружба»: сходные аспекты в русских и китайских пословицах .....	28
3.2. Установка культуры «вражда»: сходные аспекты в русских и китайских пословицах .....	38
3.3. Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в одном контексте: сходные аспекты в русских и китайских пословицах.....	42
3.4. Установка культуры «дружба», выраженные в русских и китайских пословицах: уникальные значения. ....	45
3.4.1. Установка культуры «дружба»: уникальные аспекты в китайских пословицах.	49
Заключение .....	51
Список литературы .....	55

## **Введение**

Язык - это мост общения между людьми и отражение социальной истории и культуры. Благодаря взаимному языковому обмену мы можем понять культурную историю людей в других странах и заложить основу для общения между народами. Пословицы являются формой выражения языка и в определенной степени отражают соответствующие характеристики языка и являются для нас важным связующим звеном для идентификации других культур. Изучение пословиц поможет нам понять культурное наследие других стран и облегчить обмены между странами. Пословицы также являются средством языкового общения, которые выражают идею мысли в определенной фиксированной форме. Модель пословиц относительно фиксирована, характеризуется строгостью, единообразием или простотой оценки и общения. Пословицы обычно являются своего рода коммуникативным выражением с короткими и лаконичными предложениями в качестве формы выражения.

В нашем исследовании мы рассмотрим понятие и основное содержание русских пословиц, а затем проведем их эстетический анализ для понимания их эстетической ценности. Русские пословицы имеют определенные особенности и культурную ценность, анализируя их, мы можем в определенной степени понять культурные различия между двумя странами и обеспечить языковую и культурную коммуникацию для будущих дружественных обменов между двумя странами.

**Цель нашей работы** - с помощью семантического анализа выявить сходства и различия установок культуры «дружба» и «вражда» в русских и китайских пословицах.

**Объект исследования** - русские и китайские пословицы о дружбе и вражде.

**Предмет исследования** – сходства и различия установок культуры «дружба» и «вражда», отраженные в пословицах в русском и китайском языках.

Для достижения указанной цели необходимо решить **следующие задачи**:

1. определить, что такое пословица с точки зрения лингвистики;
2. показать значимость установок культуры «дружба» и «вражда» в русской и китайской лингвокультурах;
3. проанализировать сходные и различные аспекты установок культуры в пословицах о дружбе и вражде в русском и китайском языках.

**Методы исследования:** изучение научно-методической литературы по теме исследования сравнительный анализ и обобщение; классификация и аналогия.

Благодаря сравнительному анализу китайских и русских пословиц мы можем изучить культурное содержание китайских и русских пословиц, выявить различия между двумя странами в переводоведении, что может стать основой для будущих лингвистических исследований.. Изучение пословиц разных стран является для нас стимулом для более глубокого понимания культур других стран. Это поможет оценить чужую культуру через определенные различные жанров фольклора, узнавать обычаи и религиозные культуры других стран, понимать философию жизни.

Поскольку пословицы отличаются простой формой и яркими образами, они представляют собой иную интерпретацию жизненного опыта людей. Сравнительное изучение китайских и русских пословиц поможет нам лучше понять различия между культурами двух стран, расширит понимание различия в

различных национальных культурах. В то же время через взаимное сопоставление форм китайских и русских пословиц мы можем понять принципиальные различия культур и внести свой вклад в развитие русского языкознания.

Большинство пословиц исходит из истории народа и представляет собой сборник человеческой мудрости. Хотя пословицы кратки и лаконичны, в них заложен глубокий скрытый смысл, а их содержание охватывает все стороны жизни людей. Перевод пословиц требует от нас понимания исторического развития Китая и России, мы можем собрать и отсортировать соответствующее содержание русских пословиц, понять развитие общества, глубоко понять историю и культуру двух народов, чтобы будущее поколение сможет лучше понять и узнать о русской культуре.

Это всегда было одной из важных тем в изучении лингвистики пословиц. Китайские ученые, изучающие русский язык и литературу, очень рано начали изучать русские пословицы, и большинство ученых изучают русские пословицы с точки зрения языкознания, риторики, языка и национальных условий. Сравнительный анализ китайских и русских пословиц в основном выражен в виде работ китайских ученых. Более раннее исследование проблемы русско-китайского перевода пословиц началось со статьи «К вопросу о переводе русских пословиц и поговорок» (Ю Шисюн, 1956), в которой указывалось, что перевод русских пословиц должен основываться на исходном тексте. В ней говорится, во-первых, о том, что при полном соответствии русских и китайских пословиц русские пословицы могут быть переведены в китайские пословицы. Во-вторых, значения русских и китайских пословиц примерно совпадают, но при этом риторическая и

синтаксическая структуры различны, В-третьих, когда русские пословицы отличаются от китайских переводов, переводчики могут интерпретировать русские пословицы так же, как и китайские пословицы. В статье «О характеристике русских пословиц и поговорок и их переводе» (Лю Сичэн, 1957) автор предлагает при переводе русских пословиц соблюдать присущие русскому языку принципы и применять технику эстетического перевода для перевода русских пословиц на привычный китайский язык, чтобы достичь понимания людьми содержания перевода. Работа «Обсуждение китайских и русских пословиц с одинаковым значением» (Хуан Сухуа, 1996) начинается с китайских пословиц и сравнивает китайские и русские пословицы с одинаковым значением. «Сравнение русских и китайских пословиц» (Ван Цзиньфэн, 2002) сравнивает и изучает китайские и русские пословицы с точки зрения языка и национальных условий, чтобы облегчить ученым глубокое понимание языка и культуры. В исследовании «Сравнительное исследование русских и китайских пословиц» (Гу Янь, Фань Имэн, 2003) автор обсуждает значение русских пословиц, проводит сравнительный анализ коннотаций и характеристик китайских и русских пословиц, разъясняет важную роль русских пословиц в обучении.

В 2006 году в «Словарь русско-китайских пословиц» вошли русские пословицы, отобранные из оригинального словаря русских пословиц. Отличительной особенностью словаря является то, что при переводе необходимо стараться максимально сохранить стиль оригинала и в то же время соответствовать китайским речевым приемам; семантика, выраженная многими русскими пословицами, такая же или похожая на семантику в китайском языке. Для удобства

сравнения в словаре приведено большое количество китайских пословиц с одинаковым значением и сходным значением. Семантическая контрастность с соответствующими русскими пословицами. Русские языковеды очень рано начали собирать и исследовать русские пословицы, а также опубликовали множество словарей, статей и монографий по русским пословицам. В 1966 году был издан первый «Словарь русских поговорок», В.П.·Худяков, «Пословицы русского народа» (впервые изданные в 1861, В.И·Даль), в которых содержится самый большой сборник русских пословиц. Этот сборник пословиц представляет собой двухтомник (более 30 000 русских пословиц). Также были изданы первый «Русские пословицы и поговорки» (1987), Подобин В.М. и Зимина И.П. «Лингвострановедческий словарь, русские пословицы поговорки и крылатые выражения» (1979, Верещагин Е.М и Костомаров В.Г.), в которых представлен самый большой сборник русских пословиц.

На основе изученных научных данных и представленных работ в данном исследовании выбрана тема сравнительного изучения китайских и русских пословиц о дружбе и вражде: анализируется разница между культурными коннотациями китайских и русских пословиц, а сравнение китайских и русских пословиц подготовит почву для дальнейшего изучения китайских и русских пословиц.

# **ГЛАВА I. Эстетическое и лингвистическое значение пословиц в русском и китайском языках**

## ***1.1. Понятие и эстетическое значение пословиц русских и китайских пословиц.***

Пословицы - это форма идиом, своим содержанием отражающие культурные особенности страны. Пословицы — это краткие и исчерпывающие выражения, являющиеся концентрированным выражением народной мудрости жизни, обладающие некоторыми отличительными и яркими характеристиками. В них изысканным и точным языком отражены все стороны жизни людей, поэтому их часто называют энциклопедиями жизни людей. Вот определение русских пословиц: «Пословицы используют относительно краткие и четкие предложения для выражения предложений с помощью моделей предложений. Они часто имеют глубокий смысл, раскрывают существенные характеристики вещей и обычно придают речи людей некую красоту» Большинство пословиц отражают практический опыт людей и, как правило, передаются в устной форме. Благодаря широкому распространению в народе, их содержание часто легко понять, и они обычно выражаются в форме разговорных выражений, в основном коротких предложений или рифм.

Несомненно, трудно исследовать конкретную историю рождения пословиц и поговорок в языках разных народов мира, но мы можем обнаружить, что и пословицы, и поговорки как бы развивались, расширялись и текли вместе с историей человечества. В современном русском языкознании наиболее

общепринятым авторитетом ученых является Владимир Иванович Даль, объясняющий так разницу между пословицей и поговоркой: «при добавлении слова расхожая поговорка становится пословицей, наоборот, удаление слова из пословицы может превратить слово в расхожую поговорку» [20]. Границы между пословицами и поговорками иногда четко не определяются. Пословично-разговорное выражение является фиксированной языковой единицей, раскрывающей культурно значимые особенности русского национального характера.

Итак, пословицы - это фиксированная и утонченная форма языкового выражения, сформированная взаимодействием основ народной жизни, которая содержит глубинные смыслы и образы, более глубоко интерпретируя жизненный опыт, показывая миру более глубокий подтекст.

### **Эстетическая ценность пословиц**

Пословицы являются жанром народного фольклора и концентрированным выражением народной мудрости. Содержание пословиц обладает свойствами ярких образов, а при использовании конкретных фраз пословицы имеют определенный моральный смысл, что облегчает знакомство людей с их особенностями. Несмотря на то, что состав пословиц относительно лаконичный, содержание имеет глубокий смысл, что придает определенную степень красоты мысли. Изучение эстетической ценности русских пословиц позволяет людям оценить языковую красоту пословиц, донести жизненную силу языка до сердца каждого человека, наполнить сознание людей, в определенной степени воспитать их характер, повысить духовность.

Пословицы обычно способны ясно выразить мысли людей, они имеют

определенный подтекст, которым они руководствуются. Пословицы передают миру концепцию мышления путем суждения о философии, выводя определенные идеологические коннотации через экстраполяцию больших и малых предпосылок, давая нам представление об истине, добре и реальности жизни, подразумеваемой пословицами. Пословицы могут в определенной степени направлять нас, вдохновлять людей на лучшую жизнь через смысл идей, показывать людям способность мыслить и рассуждать, привлекать внимание и стимулировать способность людей создавать. Они отражают идеи людей и их способность к пониманию вещей. На основе полного понимания смысла этих пословиц мы можем оценить мировые идеи, отразить общее развитие нашего общества и национальные условия, полностью развить мышление людей, глубину и широту их смысла, оказать определенную помощь будущим поколениям в освоении соответствующих знаний и дать некоторые рекомендации по изучению языка. Это связано с тем, что мы знаем, что только пословицы с их красотой могут в определенной степени собрать коннотации людей и привлечь больше внимания к изучению пословиц, помогая людям понять актуальные вопросы, отраженные в каждой аллюзии. Поэтому изучение пословиц должно позволить нам полностью постичь их эстетическую ценность и смысл, чтобы люди могли понять, что эстетическая ценность пословиц является важным руководством для более глубокого изучения идей, заложенных в них..

### **1.2.1. Особенности русских пословиц и их культурная коннотация**

Русские пословицы имеют определенное сходство с китайскими пословицами.

Языковой стиль китайских пословиц в основном прост и ясен, что способствует всеобщему принятию и пониманию. Поскольку китайские пословицы содержат характеристики «Су», их можно легко понять и освоить в определенной степени, и такой тип мышления может глубоко укорениться в сердце каждого.

Русские пословицы также передаются из поколения в поколение, объединяя древнюю мудрость русских, заставляя будущие поколения глубоко задуматься, улучшая понимание людей и улучшая их познавательные способности. Русские пословицы и китайские пословицы имеют определенное сходство, и людям легко глубоко понять и пережить эти наиболее близкие к жизни пословицы, а русские поговорки и поговорки имеют различия и определенные связи. Формат русских пословиц, как правило, относительно прост, а формы предложений относительно фиксированы, они обычно не имеют многозначности, как китайские пословицы, а приемы риторического искусства относительно просты, обычно с использованием сравнений, метафор, метафор и т. д.

#### *Историко-культурные особенности русских пословиц*

Русские пословицы также имеют сильную культурную индивидуальность, русские пословицы связаны с национальной культурой и вдохновляют нас на изучение и осмысление их коннотаций. Большинство русских пословиц имеют отчетливые национальные особенности и культурные различия, и мы должны понимать национальные и культурные различия между ними.

В пословицах часто отражается летопись истории и культуры. Понимая и осмысливая исторический опыт и уроки. Мы должны глубоко понимать особенности нашего национального характера, культурные особенности, чтобы

дать полную бдительность будущим поколениям. Перевод русских пословиц в определенной степени раскрывает глубокий смысл русской истории и культуры и вселяет вдохновение в сердца людей.

### *Религиозный характер русских пословиц*

Русские пословицы также являются соответствующими народными отражениями объективных законов. Религия – это нечто на духовном уровне, что может до определенного уровня отражать мировоззренческие искания людей и может нести людям определенные ориентиры. Пословицы обычно широки и глубоки и тонко влияют на поведение людей в повседневной жизни. Многие русские пословицы отражают тень православной церкви. В то же время, поскольку большая часть западной культуры находится под влиянием христианства, библейская теория широко распространена во всем мире, что в определенной степени способствует развитию русского языкознания, и религиозная вера в полной мере отражены в русских пословицах.

### *Обычаи и традиции, отраженные в русских пословицах.*

На уровне русских пословиц мы можем глубоко оценить различные языковые обычаи разных народов, а различия между русским и китайским народами дают нам глубокое понимание влияния обычаев на русские пословицы. Некоторые русские пословицы в той или иной степени отражают представления людей. Различные исторические обычаи и традиции порождают различные способы выражения пословиц. Русские пословицы тесно связаны с православными обычаями (по старинному русскому обычаю при встрече почетного гостя в знак высшей вежливости преподносили хлеб и соль). В некоторых русских пословицах,

изображающих обычаи и традиции, мы можем увидеть традиционные обычаи и традиции, характерные для русского народа.

Различные географические условия привели к различиям в развитии русских пословиц. Географические условия могут, в определенной степени, формировать историю страны и обеспечивать достаточные предпосылки для развития нации.

### *Особенности русских пословиц и их культурные коннотации*

Являясь важной частью русской языковой и культурной сокровищницы, русские пословицы - это жемчужина, которая во все времена сверкает глубоким подтекстом и мудростью русской народной мысли, а их художественная окраска языка просвечивает насквозь. Пословицы берут свое начало в историческом развитии русского народа, документируя изменения в истории страны, и являются дистилляцией русского языка и культуры, с определенным историческим и культурным колоритом, который в полной мере демонстрирует глубинный подтекст русской культуры.

Для русских пословиц мы часто можем найти несколько переводов в русско-китайских словарях. С одной стороны, разные приемы перевода повлекут за собой разное содержание перевода, с другой стороны, поскольку коннотация русских пословиц широка и глубока, ее глубинный смысл богаче, а слова могут заставить нас делать разные выводы под разной семантикой, и нам часто сложно опираться на один перевод приведет к нужному нам выводу, ведь содержание, на которое все обращают внимание в переводе, совершенно разное, поэтому мы должны следовать принципу максимально яркого и легко- понять перевод, и углубить перевод статьи в перевод нашего перевода пословицы. Например,

известная поговорка «язык до Киева доведет» по-китайски означает «Есть рот — можешь ехать в Киев, есть рот — можешь спросить дорогу». В нашем понимании пословицы «Утром наденьте хлопчатобумажную куртку, а днем — марлю» мы должны не только рассматривать ее как выражение дискурса, но и понимать смысл этого предложения в контексте его порождения. Соответствующая коннотация помогает каждому оценить глубокий смысл, заключенный в этом предложении. Большинство выражений пословиц происходит от окружающих нас мелочей, и глубокий смысл, подразумеваемый каждой пословицей, может быть разным. Благодаря различным методам перевода мы можем вывести разные принципы толкования на основе соблюдения принципов. Люди лучше понимают смысл конкретное его значение.

Глубина русских пословиц заключается в том, что они не только образуют определенные предложения с религиозного уровня, но и формируют русские пословицы с социального фона и экономической основы развития для анализа и сравнения. При ежедневном изучении мы можем обнаружить, что анализ русских пословиц обычно тесно связан с собственной русской культурой. Русские пословицы также имеют глубокие национальные особенности. Некоторые пословицы обладают полными культурологическими характеристиками. В пословицах выражены образные характеристики животных, что улучшает мыслительную способность людей, проникает между строк в русскую культуру, позволяет понять смысл языка. Русские пословицы являются соответствующим отображением культурной традиции страны, отражают идеи людей, обеспечивают идеологическую защиту для обучения будущих поколений, являются важным

идейным богатством и духовным богатством людей, несут людям важное просвещение. «Учение - свет, неучение – тьма» является важным отражением русской культуры, которое стимулирует желание людей учиться и создавать новое, предостерегает людей от определенных моделей поведения и вдохновляет на мудрость.

### **1.2.2. Характеристики и культурные коннотации китайских пословиц**

.Одним из аспектов является конкретное выражение человеческой мудрости и общности, показывающее сущность традиционной китайской культуры. Из-за разного социального, культурного и исторического происхождения русская и китайская национальности, помимо общности русского и китайского языков, имеют и свои индивидуальные особенности. Языковой выбор двух языков, психологические тенденции и выражения различны.

#### *Характеристики и особенности китайских пословиц.*

Китайский язык имеет долгую культурную историю, насчитывающую более 5000 лет, и обладает очень сильным культурным наследием. Различные исторические культуры создали разные пословицы и особенную риторику. Для Китая, традиционной феодальной страны, некоторые предложения с историческими и культурными характеристиками полностью отображены в китайском языке, например, «строгость — это любовь, раскованность — вред, и если ты не будешь слушать тебя, ты станешь плохим», «обучение тебя любит, баловать тебя - вредить тебе», «Семья не строга, чтобы привлекать воров, и народ не строг, чтобы привлекать опасность», «Господин любит других добродетелью, а злодей любит других умиротворением», «Строгие к дисциплине и снисходительные

к другим» — они полностью отражают наследие истории.

### *Религиозный характер китайских пословиц*

Религия также влияет на нашу идеологию и культуру. У Китая и России разные религиозные концепции. Буддизм и даосизм были распространены в долгой истории нашей страны и в определенной степени повлияли на развитие долгой истории нашего общества. Буддизм и даосизм сыграли важную роль в развитии истории человечества и способствовали развитию языкознания в нашей стране. Религия есть проявление вещей на материальном уровне на духовном уровне, приносящее людям объективное руководство. В китайских пословицах есть много предложений о буддизме, таких как «Добро будет вознаграждено добром, зло будет вознаграждено злом, это не значит, что нет награды, время еще не пришло». Эти пословицы имеют богатый смысл и оказывают большое влияние на жизнь людей, с помощью ярких слов они передают мыслительную концепцию людям между строк.

### **Разные географические условия делают развитие китайских пословиц разным**

Многие пословицы в нашей стране тесно связаны с сельскохозяйственной деятельностью, например, «Много снега, много хлеба», что означает, что в хорошее время года это гарантия для нас, чтобы выполнять соответствующие действия; «Что посеешь, то и пожнешь». Что касается Китая, то он расположен в субтропических и умеренных регионах, а бамбук можно увидеть повсюду на юге, поэтому мы можем увидеть много метафор в китайском языке, использующих «весенний бамбук» в качестве выражения. Это показывает влияние географической среды на возникновение пословиц.

## Культурный оттенок китайских пословиц

В повседневных условиях мы также можем понять конкретные вещи, глубоко понять глубокий смысл, подразумеваемый этими вещами, и составить карту традиционной китайской культуры. Такие, как «пшеница не боится воды на фут, а пшеничный брусок воды на дюйм боится», «июнь не жарок, зёрна не завязаны, одеяло укрыто в июне, а в поле риса не выращивают», «цветы груши белые, а соевые бобы растут». В этих пословицах «пшеница», «пять зёрен», «рис-сырец», «цветок груши» и др. отражена человеческая мудрость, тесно связанная с образом жизни людей, отображает конкретные вещи, на которые ссылается китайский язык, что подразумевает определенную философию. В соответствии с различными характеристиками пословицы используют простые для понимания предложения для интерпретации природных характеристик и показывают людям определенные истины, чтобы помочь каждому понять соответствующую философию. Поскольку это выражение относительно более краткое и конкретное, оно может лучше привлечь всех. Глаза имеют красоту стоимость.

Китайцы имеют уникальный способ написания и описания этих вещей. Описание многих вещей в пословицах может отражать некоторые особые значения в пословицах и соответствующих фактах, что является концентрированным выражением культурной традиции нации. Формирование пословиц неотделимо от культурных особенностей китайцев. Пословицы обычно содержат определенные философские изречения, которые дают глубокие предостережения будущим поколениям. Большинство выражений кратки и передают соответствующие мысли людям, что может лучше привлечь людей, интересующихся чтением. В остальном

люди относительно незнакомы со многими словами в пословицах и разговорных выражениях. Потому что давным-давно люди также хотели донести до людей определенные идеи через форму красоты, выразить идеи людей и нести некоторую бдительность будущим поколениям. Короче говоря, пословицы могут извлекать соответствующие слова, излагать глубокие философские изречения, стимулировать энтузиазм простых людей к обучению с помощью красивой формы и ритма и нести миру множество предупреждений. Основываясь на вышеперечисленных характеристиках, пословицы широко используются в мире, полностью демонстрируя энтузиазм народных ученых к творчеству, позволяя людям лучше понять глубину китайских пословиц.

## **Глава II. Сравнительное исследование китайских и русских пословиц**

### **2.1. Сходство в коннотации китайских и русских пословиц.**

1. Китайские и русские пословицы имеют общие определенные религиозные и культурные коннотации.

Китайские и русские пословицы имеют определенную культурную основу. Россия – христианская страна, и некоторые пословицы имеют христианское происхождение. В Китае верят в буддизм, и большая часть содержания китайских пословиц отражается через религию буддизма. Коннотация пословиц в обоих языках имеет определенную религиозную почву.

### **Общая лексическая и семантическая основа русских и китайских пословиц.**

#### **Общая лексика.**

И китайские, и русские пословицы имеют черты расхожих выражений, которые иллюстрируют определенные философские и жизненные истины.. Например, существуют схожие пословицы по содержанию на тему : «Знание — сила»; «Век живи, век учись»; «Терпение и труд все перетрут», в которых побуждают людей усердно учиться и стремиться к успеху. Пример русской пословицы: Учение – свет, неучение – тьма (学则聪, 不学则愚); Искусство вечна, жизнь коротка (艺海无穷, 人生有涯), Грамоте учиться всегда пригодится (学习文化, 终身受益). Эти пословицы учат людей продолжать учиться и добиваться прогресса.

И китайские, и русские пословицы используют относительно общий язык, говоря людям, чтобы они были честными, имели твердый стержень и обладали благородным духом. Например, в китайских пословицах: «Слова должны быть

делом, действия должны быть плодотворными»; «Добрая слава лежит, а худая бежит»; «Не делай плохих дел, не бойся привидений, стучащих в дверь» и другие китайские пословицы, эти пословицы рассказывают людям о простом образе жизни, требует честности и твердости: (名誉重于金钱) Добрая слава лежит, а худая бежит(好名声无人知, 坏名声传四方) Береги платье снову, а честь смолоду(衣服新时要爱护, 名誉从小珍惜). Эти русские пословицы простым языком рассказывают людям правду о том, что такое быть человеком. Культурный оттенок китайских пословиц и русских пословиц одинаков.

#### 5.Общая семантика. Любовь к стране и семье.

Китайские пословицы и русские пословицы имеют схожее значение в отношении воспитания детей, любви к своей стране, семье.

В этих пословицах используется короткий и простой язык, чтобы сообщить людям самую настоящую и простую правду. Так, например, китайская пословица: «Мир в семье, мир в стране»; «Страна держится на людях, и люди принимают страну как свой дом»; «Семья счастлива и уважительна друг к другу». Некоторые пословицы призывают людей любить свою страну, любить свою семью и жить в гармонии со своими соседями и друзьями. Другой пример: Те кто любит родину, часто привязан к родным краям(爱乡人, 长恋土)Страна могущественная то народ богатый, а страна распалась то семья исчезла(国强民也富, 国破家也亡)Держась за руки, состариться вместе(执子之手, 与子偕老).

Таким образом, мы видим сходство в культурной коннотации между китайскими и русскими пословицами. Хотя есть определенные лексические различия, но они одинаковы в семантике некоторых групп пословиц.

## ***2.2. Различия в культурных коннотациях русских и китайских пословиц***

### **Культурная коннотация русских и китайских пословиц**

Большая часть русских пословиц отражает бытовую ситуацию через пословицу, и только небольшая часть пословиц отражает общий философский смысл через значение конкретных предметов и вещей.

Как мы все знаем, Китай имеет многовековую историю, и многие древние китайские философы и писатели глубоко изучили китайские мысли, отраженные в пословицах. Поэтому многие пословицы китайского языка содержат эти метафорические образы в своем содержании, часто используя абстрактное понятие для обозначения характера, души и других характеристик человека, тогда как такие глубокие умозаключения редко встречаются в русских пословицах, что обнаруживает определенную разницу в культурных коннотациях между китайскими и русскими пословицами.

## ***2.3. Сравнение состава китайской и русской пословиц.***

Форма пословиц в китайском языке и форма пословиц в русском языке имеют свои особенности, поэтому каковы особенности форм пословиц в двух языках, и в чем сходство и различие в сравнении, далее подробное исследование.

### **Характеристики и особенности китайских пословиц**

Китайские пословицы часто используют определенную форму композиции, чтобы сделать выражение китайских пословиц более наглядным, ярким и ритмичным, и основные особенности формы композиции китайских пословиц будут подробно описаны ниже.

### *Односложный графический текст, богатый тональными изменениями*

Китайские пословицы имеют определенные особенности, первая из которых заключается в том, что они часто написаны односложными иероглифами, а тональность очень изменчива. В китайском языке существует четыре тона, два ровных тона и два неровных тона. В китайских пословицах два тона чередуются, чтобы пословица читалась более ритмично. Например, Малая мера - не джентльмен, а отсутствие яда - не муж.

*Изменение порядка слов в структуре часто используется в китайских пословицах.*

Китайские иероглифы в китайском языке объединяются в предложение с полным смыслом, но как только порядок предложения в китайских иероглифах изменяется, значение предложения в китайском языке сильно меняется. Это явление часто встречается в китайских пословицах. Если порядок китайских иероглифов в первой половине предложения и второй половине предложения пословицы поменять местами, китайские значения первой половины предложения и второй половины предложения будут разными, образуя полное предложение пословицы. Например: Не бойся десяти тысяч, а бойся возможности. В этой пословице десять тысяч в первой половине предложения становятся возможностью во второй половине предложения. Хотя такое предложение не рифма, она не очень ритмична по тональности, но таким образом пословицы легко понять и легко запомнить.

### *Пословицы, содержащие метафоры*

Риторический метод метафоры часто используется в китайском языке, что

может сделать выражение более полным и ярким. В китайских пословицах в предложениях часто используются метафорические риторические приемы, например: «Собрать семена кунжута и потерять арбуз». Эта пословица, которая часто используется в китайском языке. Риторический метод метафоры используется в речи, чтобы ясно выразить китайский язык, который хочет выразить пословица.

### **Особенности структуры и формы русских пословиц**

Количество русских пословиц также относительно велико, поэтому русские пословицы также имеют свои особые структурные формы, которые делают русские пословицы более ясными в выражении.

Русский язык многосложный, но относительно простой по тональности, сложного тонального изменения нет, только один тон, это самая большая структурная особенность русских пословиц. Например: мы не места, которые хорошо (我们不在的地方都好). Из этой русской пословицы видно, что структура предложений русских пословиц в основном более слоговая, но структура тонов относительно проста.

#### *Структура предложений в русских пословицах.*

В русских пословицах больше внимания уделяется структуре предложения пословиц, а основной акцент в русских пословицах делается на красоту симметрии предложения. Русские пословицы требуют, чтобы первое предложение в русском предложении было параллельным и симметричным последнему предложению. Это основное требование к построению в русских пословицах. Например: Чем глубже в лес, тем больше дров. 入林愈森, 枯枝愈多),

#### *Лаконичность пословицы*

В структуре предложения русских пословиц не уделяют много внимания структуре предложения, до тех пор, пока предложения пословиц могут выражать смысл, который хотят выразить пословицы, , такие как: Наука понятна, пока не узнаешь темноты (学则明, 不学则暗), эта русская пословица использует краткий язык, чтобы очень ясно выразить смысл пословицы, и не использует лишнее русское слово в предложении. Такова характеристика строения предложения русских пословиц.

#### *Риторическая схема употребления метафор в русских пословицах*

Метафора того, что вы хотите выразить и описать в русском предложении, на другой вид вещи может сделать выражение более подробным и ярким. В этом основная функция и цель использования образной риторики. Такие как: «Забыли золото, камни получи» (失去金子, 得到石头), русская пословица в примере использует очевидные метафоры, сравнивая золото с важными вещами, а камни с неважными вещами, посредством такого подробного противопоставления и образования пословичных предложений с русскими признаками и определенные значения.

Благодаря приведенному выше анализу мы можем понять, что китайские пословицы и русские пословицы имеют свои особенности, похожий состав и некоторые различия.

#### *Анализ сходства форм китайских и русских пословиц.*

Краткость формы – главная черта пословиц разных стран, причем китайские и русские пословицы в этом отношении одинаковы. Пословицы на двух языках в основном используют простые китайские иероглифы или слова в составе,

выражают смысл, который пословицы хотят выразить, с помощью простых предложений, и никогда не выбирают более сложные слова или слова и сложные предложения. Его цель - сделать пословицы известными публике с помощью простых выражений.

*Риторический прием двойственности используется в китайских пословицах и русских пословицах*

Основная функция использования формы двойственности в пословицах состоит в том, чтобы сделать предложения пословиц контрастными, иметь определенный ритм, стиль и гармонию. Пословицы в виде пары предложений имеют определенный буквальный оттенок при чтении вслух, что меняет впечатление, будто люди думают, что пословицы — это общеупотребительные поговорки. Пословицы в обоих языках одинаковы в своей двойственности — только манере и назначению.

*Анализ различий в составе китайских и русских пословиц*

*Отличия в использовании слогов в пословицах*

Китайские пословицы и русские пословицы различаются употреблением слогов. Выше было сказано, что китайские пословицы обычно используют относительно простые слоги, а русские пословицы чаще используют более сложные слова, в основном из-за написания в двух языках, вызванного по-разному.

Китайские пословицы и русские пословицы также различаются по риторическим приемам: китайские пословицы используют больше риторических приемов, а русские пословицы используют меньше риторических приемов. Например, риторический прием параллелизма используется в китайских

пословицах для усиления тона речи, но в русских пословицах этот риторический прием не используется.

### Глава III. Русские и китайские пословицы о дружбе и вражде.

Становление и развитие китайско-русских отношений равноправия, доверия, добрососедства и дружбы определяются такими ведущими факторами, как уроки истории, национальные интересы, требования времени и чаяния народа. Эти ведущие факторы объективны и имеют глубокую основу, и они будут иметь долгосрочное влияние на отношения между двумя странами.

И в военное, и в мирное время китайский и русский народы никогда не забывали, что они «добрые соседи». Непрерывная и прочная дружба между народами Китая и России все лучше и лучше поддерживает гармоничные и дружеские отношения между двумя странами. И в русско, и китайском языках так много пословиц о дружбе, таких как:

*Друзья познаются в беде (患难见真情).*

*Не дорог подарок, дорого внимание (礼轻义重).*

*Дерево держится корнями, а человек друзьями (树靠根, 人靠友).*

Понятие «Дружба» представляет собой неотъемлемую часть русской культуры. Можно рассматривать его как понятие, которое отражает *межличностные отношения, близкие к социальным, партнерским*. В русской культуре дружба представляет собой союз совместных действий для преодоления житейской беды. При этом дружба тесно связана с военным соглашением, понятие «дружба» близко по значению к слову «*крепость*»: на основе дружеских отношений можно отделить «своих» от «чужих». В сознании русских людей дружба формируется с помощью сообщества людей, она представляет собой особый индикатор *истинности и*

*ложности отношений.*

В китайской культуре понятие «дружба» представляет собой живое чувство или переживание, которое характеризуется эмоциональным теплом, доверием, пониманием других людей, нравственными отношениями и чувствами, духовной близостью и взаимной сердечной привязанностью.

### ***3.1. Установка культуры «дружба»: сходные аспекты в русских и китайских пословицах***

Русские и китайские пословицы, выражающие сходство установки культуры «дружба» мы разделили на следующие группы:

#### 1. испытание дружбы

##### а) бедой

В словарях русских пословиц мы нашли 31 русскую пословицу, в которой дружба испытывается бедой, правдой и честью, временем, расстоянием:

1) Бедный знает и друга, и недруга. (рус.)

2) Без беды друга не узнаешь. (рус.)

3) Безумный рад, видя друга при напасти. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых дружба познается в беде и нищете:

1) 岁寒知松柏，患难见交情。 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – дружба. (кит.)

2) 路遥知马力，患难识至交。 – Конь познаётся в езде, а друг при беде. (кит.)

3) 愤怒中看出智慧，贫困中看出朋友。 – Ум познается в гневе, друг познается в

нищете. (кит.)

б) испытание дружбы правдой и честью

В словаре русских пословиц мы нашли 5 пословиц, в которых дружба крепнет правдой и честью:

1) Дружба крепка не лестью, а правдой и честью. (рус.)

2) Дружба крепнет правдой. (рус.)

3) Не друг, кто в худе потакает; а друг, кто правде изрекает. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой дружба крепнет правдой:

1) 友谊要用真理来巩固。 – Надо закрепить дружбу правдой. (кит.)

в) проверка дружбы временем

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых чтобы проверить дружбу, нужно время:

1) Будешь друг, да не вдруг. (рус.)

2) Не знай друга в три дня, узнай в три года. (рус.)

3) Не узнай друга в три дня, а узнавай в три года. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых дружба узнается в длительное время:

1) 马好坏骑着看,友好坏交着看。 – Конь познаётся по езде, друг - при времени. (кит.)

2) 岁寒知松柏,日久见人心。 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в долгое время – сердце человека. (кит.)

3) 路遥知马力,日久见人心。 – Сила лошади познаётся в далёком пути, сердце

человека – с течением времени. (кит.)

г) проверка дружбы расстоянием

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых близкое расстояние между друзьями служит для проверки дружбы:

1) Другам и в одной могиле не тесно. (рус.)

2) Не поживши вместе, друга не узнаешь. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой дружба испытывается расстоянием:

1) 节令不到，不知冷暖；友不相处，不知厚薄。 – Не наступает период, не знаешь температуру; Не живёшь с другом, его не узнаешь. (кит.)

2. Пословицы об особенностях дружбы

В русских и китайских пословицах дружба имеет следующие особенности, среди которых мы выделили:

а) важность дружбы.

В словаре русских пословиц мы нашли 7 русских пословиц, в которых дружба обладает важностью:

1) Без друга на сердце туго. (рус.)

2) Без друга сирота, с другом – семьянин. (рус.)

3) Без друзей, без связи – что колеса без мази. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых дружба очень важна для человека:

1) 没有子女的人觉得房子空，没有朋友的人觉得心里空。 – Человек без детей чувствует пустоту дома, человека без друзей чувствует пустоту в сердце. (кит.)

2) 人情大似王法。 – Дружба важна как и закон. (кит.)

3) 人情大似圣旨。 – Дружба важна как и высочайший закон. (кит.)

б) взаимность

В словаре русских пословиц мы нашли 6 русских пословиц, в которых дружба имеет взаимность:

1) Делай другу добро, да себе не вреди. (рус.)

2) Другу угодить – себе досадить. (рус.)

3) Кто скуп да жаден, тот в дружбе не наден. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 половицы, в которых дружба обладает взаимностью:

1) 人情一把锯，你不来，我不去。 – Дружба как и пила, ты не придёшь ко мне, я не приду к тебе. (кит.)

2) 找朋友的最好方法，就是先去做别人的朋友。 – Лучший способ, чтобы найти друга – сделать себя другом чужого. (кит.)

в) прямота

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых прямота является необходимой частью дружбы:

1) Без хорошего друга человек не знает своих ошибок. (рус.)

2) Друзья прямые – братья родные. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой прямота – залог дружбы:

1) 树直用处多，人直朋友多。 – У прямого дерева много пользы, у прямого человека друзей много. (кит.)

Таким образом, мы пришли к выводу, что в русских и китайских пословицах дружба очень важна для человека, без друга человеку скучно, одиноко, с другом человек может быть смелым и счастливым, поэтому друзья должны хорошо относиться друг к другу. Кроме того, настоящая дружба имеет важную особенность – прямоту.

### 3. Тема «дружба и деньги» в пословицах

В словаре русских пословиц мы нашли 34 пословицы, в которых дружба и деньги тесно связаны:

- 1) Ближний счёт – дальняя дружба. (рус.)
- 2) Богач друга не узнает. (рус.)
- 3) Будь друг, да не в убыток. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 14 пословиц, в которых дружба связана с деньгами:

- 1) 千两黄金，不如一个知己。 – Один приятель лучше тысячи лянов золота. (кит.)
- 2) 有钱有酒，必有朋友。 – Есть деньги, есть вино – и друзья найдутся. (кит.)
- 3) 人情胜过借债。 – Ссуда дружбе не мешает. (кит.)

### 4. Тема дружбы и одиночества\коллектива.

В словаре русских пословиц мы нашли 22 русских пословицы, в которых дружба отражена в пословицах об одиночестве и коллективе:

- 1) Артель дружбой крепка. (рус.)
- 2) Берись дружно, не будет грузно. (рус.)
- 3) В единении – сила. / Сила в единении. (рус.)

Так же в словаре китайских пословиц мы нашли 46 пословиц, в которых дружба

отражена в пословицах об одиночестве и коллективе:

柴多火焰高，人多主意高。– Больше дров – выше пламя, больше людей – вернее решение. (кит.)

大家一条心，黄土变成金。– Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом. (кит.)

滴水成池，聚沙成山。– Капля за каплей – образуется пруд, песчинка к песчинке – складывается гора. (кит.)

Итак, всего мы нашли 22 русских и 46 китайских пословицы об одиночестве и коллективе, при этом можно видеть, что в Китае коллектив оказывает большое влияние на жизнь человека. Как отмечает Ван Цзоуцзюнь, «в Китае индивид способен на самопожертвование во имя коллектива». (Ван Цзоуцзюнь, 1998: 129). В Китае коллективизм является одной из важнейших моральных ценностей. «Дружба предъявляет требования к межличностным отношениям в коллективе и практически не обращается к индивидуальным проявлениям личности. В Китае важнее, насколько эффективно индивид исполняет свою социальную роль чиновника, императора, отца, сына, супруга, брата или друга, чем его индивидуальные характеристики мудрости, смелости и трудолюбия и т.д., которые очень ценятся на Западе». (Чжэн Чжилян, 2007:15) При этом можно видеть, что в китайской лингвокультуре на коллектив делается большой акцент .

##### 5. Тема «настоящая/ненастоящая дружба».

Дружба может быть настоящей и ненастоящей. Настоящая дружба – хорошая, добрая, прямая, ненастоящая дружба – плохая, ложная, коварная, некрепкая. В словаре русских пословиц мы нашли 18 пословиц, в которых дружба может быть

настоящей и ненастоящей:

- 1) Друг льстив корысти желает. (рус.)
- 2) Дружба дружбе рознь, а иную хоть брось. (рус.)
- 3) Друзей много, да прямых мало. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 13 пословиц, в которых отражена настоящая и ненастоящая дружба:

- 1) 官情薄如纸。 – Дружба чиновника тонка, как бумага. (кит.)
- 2) 人情薄似纸。 – Дружба тонкая, как бумага. (кит.)
- 3) 秀才人情纸半张。 – Дружба талантливого человека – всего лишь пол-листа бумаги. (кит.)

#### 6. Тема «новая и старая дружба»

В словаре русских пословиц мы нашли 12 пословиц, в которых сравниваются старая дружба и новая. В русских пословицах старая дружба лучше новой:

- 1) Вещь хороша, пока новая, а друг – когда старый. (рус.)
- 2) Все добро, что ново, а друг, когда стар. (рус.)
- 3) Друг лучше старый, а платье новое. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых сравнивают старую дружбу с новой. В китайских пословицах старая дружба также лучше новой:

- 1) 衣不如新，人不如故。 – Одежда хороша новая, люди – старые. (кит.)
- 2) 衣服是新的好，朋友是旧的好。 – Лучшая одежда – новая, лучшие друзья – старые. (кит.)
- 3) 故人相见，喜上眉梢。 – Старые друзья встречаются, выглядят счастливыми.

(кит.)

7. Тема «дружба как зеркало».

В русских и китайских пословицах дружба служит зеркалом, в котором отражается человек. В словаре русских пословиц мы нашли 7 пословиц:

- 1) Если человека не знаешь, посмотри на его друга. (рус.)
- 2) Какову дружбу заведешь, такову и жизнь проведешь. (рус.)
- 3) С кем поведёшься, от того и наберёшься. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 11 пословиц, в которых друзья отражаются друг в друге, как в зеркале:

- 1) 观其友，知其人。 – Хочешь узнать человека – погляди на его друзей. (кит.)
- 2) 物以类聚，人以群分。 – Вещи собираются по родам, а люди по категориям.

(кит.)

3) 鱼交鱼，虾结虾，蛤蟆找的蛙亲家。 – Друг рыбы – рыба, друг креветки – креветка, жаба и лягушка становятся свойственниками. (кит.)

8. Тема «друг и родственники»

В словарях русских и китайских пословиц мы нашли 1 русскую и 1 китайскую пословицы, в которых сравниваются друзья с родственниками. При сравнении друзей с родственниками, в том числе братьями и родителями, получается, что друзья, как родственники, играют важную роль в жизни человека.

- 1) Кто друг прямой, тот брат родной. (рус.)
- 2) 在家靠父母，出门靠朋友。 – Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей. (кит.)

9. Тема «предмета в качестве друга»

В русских и китайских пословицах книга и замок являются друзьями человека, при этом можно видеть, что эти примеры положительно оцениваются. В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых друг – предмет.

1) Книга твой друг, без неё как без рук. (рус.)

2) Хорошая книга – лучший друг. (рус.)

3) Хороший замок – надёжный друг. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой друг – предмет:

1) 读未见书，如得良友；读已见书，如逢故人。 – Прочтёшь незнакомую книгу – словно обретёшь хорошего друга; перечитаешь книгу – словно встретишь старого знакомого. (кит.)

#### 10. Тема «дружба и дело»

В русских и китайских пословицах отношения могут быть дружескими, но на дело они не должны влиять. В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых сравнивают дружбу и дело:

1) Бедная дружба, где вотще служба. (рус.)

2) Дружба – дружбой, а служба – службой. (рус.)

3) Дружбу помни, а зло забывай. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых сравниваются дружба и дело:

1) 公事是公事，交情是交情。 – Дружба – дружбой, а служба – службой. (кит.)

2) 亲兄弟，明算账。 – Даже родные братья считают деньги между собой. (кит.)

#### 11. Тема «друг по дому».

В «Русском ассоциативном словаре» слово «сосед» может ассоциироваться со

словосочетанием «друг по дому». (Караулов, Черкасова, Уфимцева и др. 2002: 613)

Так и в китайском языке в «Словаре Синьхуа» Хань Цзоли отмечает, что со словом 友谊 (дружба) ассоциируется 友邻 (дружественный сосед) (Хань Цзоли 2011: 965 ).

При этом становится ясно, что и в русских, и в китайских пословицах «сосед» несёт значение друга.

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых сосед – друг:

- 1) Близкий сосед лучше дальней родни. (рус.)
- 2) Не купи двора, купи соседа. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых отношение между соседями является дружеским:

- 1) 邻居好，胜金宝。 – Хороший сосед лучше золота и сокровища. (кит.)
- 2) 远亲不如近邻。 – Близкие соседи лучше дальних родственников. (кит.)
- 3) 邻舍好，无价宝。 – Хороший сосед – бесценное сокровище. (кит.)

Итак, русские и китайские пословицы с совпадающими значениями установки культуры «дружба» можно разделить на следующие группы:

1. Тема «испытание дружбы» бедой, правдой и честью, временем, расстоянием.
2. Тема «особенность дружбы»: важность, взаимность, прямота
3. Дружба и деньги
4. одиночество/коллектив
5. настоящая/ненастоящая дружба
6. новая и старая дружба
7. дружба как зеркало

8. друг и родственники
9. друг – предмет
10. дружба и дело
11. друг по дому

### ***3.2. Установка культуры «вражда»: сходные аспекты в русских и китайских пословицах***

В процессе работы по сравнению русских и китайских пословиц, выражающих сходство установки культуры «вражда», было проанализировано 60 русских и 16 китайских пословиц. Пословицы брались из словарей «Большой словарь русских пословиц» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010) и «Большой словарь китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011).

Русские и китайские пословицы, выражающие сходство установки культуры «вражда», делятся на следующие группы:

#### **1. противостояние врагу**

В словаре русских пословиц мы нашли 37 пословиц, в которых врагу надо активно противостоять:

- 1) Бей врага винтовкой, бей и сноровкой. (рус.)
- 2) Бей врага гранатой, пулей и лопаткой. (рус.)
- 3) Бей врага не в бровь, а в глаз – таков народа наказ. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых отражается противостояние врагу:

- 1) 兵来将挡，水来土掩。 - Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы

отразить его, разбушуется паводок – дамба его остановит. (кит.)

2) 人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必犯人。 – Пусть нас не трогают, и мы не тронем, а если тронут – мы не останемся в долгу. (кит.)

3) 兵来告急，必须死敌。 – Солдаты просят срочной помощи, обязательно надо стоять насмерть. (кит.)

Следует отметить, что в русских пословицах «противостояние врагу» представляется важным аспектом установки культуры «вражда» (37 пословиц). При сравнении можно видеть, что русский народ более серьезно и строго относится к врагу, чем китайский. Русский народ резко и смело противостоит врагу, что, вероятно, связано с большим количеством захватнических войн, происходивших на территории России.

## 2. особенность врага

В русских и китайских пословицах враг обладает определенными характеристиками:

а) злость

В словаре русских пословиц мы нашли 5 пословиц, в которых враг злой:

1) Волк давится костью, а враг – злостью. (рус.)

2) Враг хитер, в нем звериная злоба. (рус.)

3) Враг, что волк: без зубов не бывает. (рус.).

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой у врага злость:

1) 蝮蛇口中草，蝎子尾后针，最毒敌人心 – Трава в рте щитомордника и крюк на хвосте скорпиона не коварствеет сердца врага. (кит.)

## б) коварство

В словаре русских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых враг коварный:

- 1) Враг и таракана выдаст за великана. (рус.)
- 2) Змея раз в году меняет шкуру, а предатель каждый день. (рус.)
- 3) Кого нам хвалит враг, в том, верно, проку нет. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых отражается коварство врага:

- 明枪易躲，暗箭难防。 – От открытого копья легко защищаться, от тайной стрелы трудно укрываться. (кит.)
- 不怕虎生三只口，只怕人怀两样心。 – Не бойся, если у тигра три рта, а бойся человека, у которого в груди два сердца. (кит.)
- 口蜜腹剑。 – На устах мёд, а за пазухой нож. (кит.)

## в) сила

В словарях русских и китайских пословиц мы нашли 1 русскую и 1 китайскую пословицы, в которых враг имеет великую силу:

- 1) Враг силен, и горами качает. (рус.)
- 2) 愤敌难敌，死敌难当。 – Возмущенным солдатам трудно противиться, врагу, который не боится смерти, трудно сопротивляться. (кит.)

Итак, в русских и китайских пословицах враг – злой, коварный и сильный.

## 3. Отношение к врагу

В русских и китайских пословицах определяется, как следует относиться к врагу:

### а) осторожно

В словаре русских пословиц мы нашли 7 пословиц, в которых относиться к врагу осторожно:

- 1) Кто много болтает, тот врагу помогает. (рус.)
- 2) Мстят сильно иногда бессильные враги. (рус.)
- 3) Не бойся врага умного, а бойся врага глупого. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых осторожно относиться к врагу:

- 1) 轻敌者必败。 – Пренебрегать врагами – непременно потерпеть поражение. (кит.)
  - 2) 兵骄者败，欺敌者亡（欺敌即轻敌）。 – Гордые солдаты проиграют; человек, который недооценивает врага, погибнут. (кит.)
  - 3) 敌不可假，时不可失。 – Не прощай врага, не теряй время. (кит.)
- б) смелое отношение к врагу.

В словарях русских и китайских мы нашли 2 русских пословицы и 1 китайскую пословицу, в которых относиться к врагу смело:

- 1) Врага бояться – без головы остаться. (рус.)
- 2) Врага бояться – в живых не остаться. (рус.)
- 3) 敌人不足畏，百姓不能轻。 – Не бойся врага, не пренебрегай народа. (кит.)

Итак, в русских и китайских пословицах надо осторожно и смело относиться к врагу, и не пренебрегать им.

#### 4. Тема «я – сам себе враг»

В русских и китайских пословицах человек часто является своим врагом, не только вредит другим, но и себе вредит.

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых человек –сам себе враг:

- 1) Преодолев сам себя, преодолеешь первого врага. (рус.)
- 2) Сердит да не силен – сам себе враг. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых человек часто является врагом себе:

- 1) 害人先害己。 – Вредишь другим – прежде вредишь себе. (кит.)
- 2) 害眼害鼻子，害人害自己。 – Наносишь вред глазу – вредишь и носу; вредишь другим – вредишь и себе. (кит.)
- 3) 害人终自害 - Навредить другим - навредить себе. (кит.)

Итак, русские и китайские пословицы с совпадающими значениями установки культуры «вражда» можно разделить на следующие группы:

1. противостояние врагу
2. особенность врага; злость, коварство, сила.
3. Отношение к врагу; осторожно, смело.
4. я – свой враг

### ***3.3. Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в одном контексте: сходные аспекты в русских и китайских пословицах***

Следует отметить, что в некоторых русских и китайских пословицах одновременно выражаются установки культуры «дружба» и «вражда». Отнести их либо к группе с установкой культуры «дружба», либо к группе с установкой культуры «вражда» не представляется возможным, поэтому была выделена

отдельная группа, выражающая обе установки культуры. Было проанализировано 22 русских и 9 китайских пословиц, выражающих сходство установок культуры «дружба» и «вражда». Пословицы брались из словарей «Большой словарь русских пословиц» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010) и «Большой словарь китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011).

Русские и китайские пословицы, выражающие сходство установок культуры «дружба» и «вражда» делятся на следующие группы:

### 1. Отношение к другу и врагу

В русских и китайских пословицах хорошо относятся к другу, а плохо относятся к врагу. В словаре русских пословиц мы нашли 16 русских пословиц, в которых определяется как следует относиться к другу и врагу:

- 1) Бой красен мужеством, а приятельство – дружеством. (рус.)
- 2) Для друзей пироги, для врагов – кулаки. (рус.)
- 3) Друг – ценный клад, недруг никто не рад. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых определяется, как следует относиться к другу и врагу:

- 1) 宁喝朋友水，不吃敌人蜜。 – Лучше вода у друга, чем мёд у врага. (кит.)
- 2) 酒逢知己千杯少，话不投机半句多。 – Пьёшь с другом – и тысячи чарок мало; споришь с недругом – и полслова бывает лишним. (кит.)
- 3) 朋友百个少，冤家一个多。 – Сто друзей – мало, один враг – много. (кит.)

### 2. Враг лучше ненастоящего друга

В словаре русских пословиц мы нашли 5 пословиц, в которых враг лучше ненастоящего друга:

- 1) Лучше честный враг, чем коварный друг. (рус.)
- 2) Неверный друг опаснее врага. (рус.)
- 3) Раздружится друг – хуже недруга. (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которых враг лучше ненастоящего друга:

- 1) 假朋友比真敌人还危险。 – Ненстоящий друг опаснее настоящего врага. (кит.)

### 3. особенности друга и врага

В словарях русских и китайских пословиц мы нашли 1 русскую и 2 китайских пословицы, в которых друг – честный, правдивый, враг – лицемерный, например,

- 1) Недруг поддакивает, а друг спорит.\ Друг спорит – враг поддакивает. (рус.)
- 2) 朋友争辩多, 敌人爱附和。 – Недруг поддакивает, а друг спорит. (кит.)
- 3) 说你好的话, 不一定是朋友; 说你坏的话, 不一定是敌人。 – Тот, кто указывает на твои недостатки, – не всегда твой враг; тот, кто говорит о твоих достоинствах, – не всегда твой друг. (кит.)

Итак, можно разделить русские и китайские пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда» на следующие группы:

1. относиться к другу и врагу: к другу - хорошо, к врагу – плохо;
2. враг лучше ненастоящего друга
3. особенности друга и врага

### **3.4. Установка культуры «дружба», выраженные в русских и китайских пословицах: уникальные значения.**

В «Большом словаре русских пословиц» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010) и «Большом словаре китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011) мы нашли всего 32 русских и 4 китайских пословицы с установкой культуры «дружба». В ходе анализа мы разделили данные пословицы на группы по аспектам установки культуры «дружба». При сравнении разделенных групп получились различные аспекты установки культуры «дружба» в русском и китайском языках.

Русские пословицы с установкой культуры «дружба» делятся на следующие группы:

#### 1. Особенности дружбы

В русских пословицах установка «дружба» имеет определенные лексические особенности:

а) верность. В словаре русских пословиц мы нашли 9 пословиц, в которых дружба – верная:

- 1) Верному другу цены нет. (рус.)
- 2) Верну другу несть измены. (рус.)
- 3) Верный друг лучше сотни слуг. (рус.)

#### б) редкость

В словаре русских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых дружба обладает редкостью:

- 1) Друг и брат – великое дело: не скоро добудешь. (рус.)
- 2) Дружба – не гриб, в лесу не найдёшь. (рус.)

3) Легче друга потерять, чем найти. (рус.)

в) крепость

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых подчеркивается крепость дружбы:

1) Крепкую дружбу и топором не разрубишь. (рус.)

2) Хорошая дружба крепче каменных стен. (рус.)

3) Чем крепче дружба, тем теснее союз. (рус.)

г) хрупкость

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых дружба может быть хрупкой:

1) Горы и камни разрушаются ветром, людская дружба – словом. (рус.)

2) Дружба, что стекло, разобьешь – не починишь. (рус.)

3) Легко друзей найти, да трудно сохранить. (рус.)

д) время для дружбы

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых для дружбы человек может тратить свое время:

1) Был бы друг, а время будет. (рус.)

2) Был бы друг, будет и досуг. (рус.)

ж) мир и ссора

В «Русском ассоциативном словаре» отмечают, что «мир» и «ссора» являются ассоциациями слова «друг», поэтому мы выделили группу «мир и ссора». В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых для друзей мир лучше ссоры:

- 1) Худой мир лучше доброй ссоры. (рус.)
  - 2) Чем сердиться, лучше помириться. (рус.)
- е) конечность дружбы.

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которых дружба имеет определенную длительность и заканчивается.

- 1) Жив друг, а умер по конец рук. (рус.)

Итак, в русских пословицах дружба – верная и крепкая. Чтобы получить дружбу, человек может тратить свое время, и для друзей мир лучше ссоры. Дружба обладает конечностью, она – хрупкая, трудно ее сохранить. Кроме того, настоящих друзей очень мало, и трудно их найти.

## 2. друг и родственники

В русских пословицах наблюдается двойственность восприятия друга и родственников, с одной стороны, друг лучше родственников, с другой стороны, родственники лучше друга.

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых сравниваются друг и родственники:

### а) друг лучше родственников

- 1) Добрый друг лучше ста родственников. (рус.)
- 2) Хороший друг лучше плохой родни. (рус.)

### б) родственники лучше друга

- 1) Нет милее дружка, как родная матушка. (рус.)

## 3. дружба и традиция.

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых традиции

оказывают большое влияние на дружбу и образ мышления, только у людей одинаковые традиции, они могут стать друзьями.:

1) Не сошлись обычаем – не бывает и дружбы. (рус.)

2) Порозну думать – вместе не жить. (рус.)

4. отношение к другу

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которых иногда относиться к другу плохо:

1) Так друга любит, что для него последний кусок хлеб сам съест. (рус.)

5. друг и Бог

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой сравниваются друг и бог. При сопоставлении получится, что друг как и бог играет важную роль для человека. Друг часто заботится о друге, а бог – обо всех:

1) Друг о друге, а бог – обо всех. (рус.)

Итак, мы выделили следующие уникальные аспекты установки культуры «дружба» в русских пословицах:

1. особенность дружбы: верность, редкость, крепость, хрупкость, время для дружбы, мир и ссора, конечность.

2. друг и родственники

а) друг лучше родственников

б) родственники лучше друга

3. дружба и традиция

4. отношение к другу

5. друг и Бог

### 3.4.1. Установка культуры «дружба»: уникальные аспекты в китайских пословицах

В отличие от русских пословиц, китайские пословицы с установкой культуры «дружба» делятся на следующие группы:

#### 1. особенности дружбы

В китайских пословицах дружба характеризуется искренностью и самопожертвованием, для друга человек может умереть.:

##### а) самопожертвование

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых дружба характеризуется самопожертвованием:

1) 为财而生, 不如为友而死。 – Чем жить для богатства, лучше умереть за друга. (кит.)

2) 士为知己者死, 女为悦己者容。 – Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится. (кит.)

##### б) искренность.

В китайском словаре мы нашли 1 пословицу, в которой дружба характеризуется искренностью:

1) 炼铁需要有硬火, 交友需要有诚心。 – Для производства чугуна нужен жесткий огонь, дружбе требуется чистое сердце. (кит.)

#### 2. друг лучше учителя

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой друг лучше учителя:

1) 严师不如益友。 – Закадычный друг лучше строгого учителя. (кит.)

Итак, мы выделили следующие безэквивалентные аспекты установки

культуры «вражда» в китайских пословицах:

1. особенности дружбы: самопожертвование, искренность
2. друг лучше учителя

В словаре Ожегова - такое определение понятия «вражда»:– это «отношения и действия, проникнутые неприязнью, ненавистью. Синонимы русского слова «вражда» - это соперничество, распря, борьба, раздор, которые обладают негативной эмоциональной окраской.

Как в русском, так и в китайском языках значение установки «вражда» обладает отрицательным смыслом и практически совпадает. В китайском языке к «вражде» относятся такие понятия как 敌意 (враждебное намерение, враждебность, неприязнь), 仇隙 (вражда, злоба, ненависть), 敌人 (враг), 敌军 (противник на войне), 仇敌 (неприятель, враг, недруг).

## Заключение

Русская пословица – коротенькая притча, поучение, своеобразный, она имеет обобщающий характер, прямой и переносный план.

Китайская пословица представляет собой простую фразу, имеет параллельную и непараллельную конструкции. Кроме того, китайская пословица касается разных сторон жизни, представляет собой итог практики и опыта народа

Понятие «Дружба» представляет - часть русской культуры. Оно отражает *отношения, близкие к социальным, партнерским*. При этом дружба тесно связана с военным соглашением, понятие «дружба» близко по значению к слову «крепость»: на основе дружеских отношений можно отделить «своих» от «чужих».

В китайской культуре понятие «дружба» представляет собой живое чувство, которое характеризуется эмоциональным теплом, доверием, пониманием других людей.

В словаре Ожегова - понятие «вражда»:– это «отношения и действия, проникнутые неприязнью, ненавистью.

Как в русском, так и в китайском языках значение установки «вражда» обладает отрицательным смыслом и практически совпадает. В китайском языке к «вражде» относятся такие понятия как 敌意 (враждебное намерение, враждебность, неприязнь), 仇隙 (вражда, злоба, ненависть), 敌人 (враг), 敌军 (противник на войне), 仇敌 (неприятель, враг, недруг).

**Сравнительный анализ русских и китайских пословиц о «дружбе» позволил выделить группы пословиц с похожими значениями и образами.**

Например, такие:

<i>Русские пословицы</i>	<i>Китайские пословицы</i>
<b><u>испытание дружбы бедой</u></b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Друг познается в беде (рус.).</li> </ul>	岁寒知松柏，患难见交情。 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – дружба. (кит.)
<b><u>Дружба проверяется правдой</u></b>	
Дружба крепка не лестью, а правдой и честью. (рус.)	友谊要用真理来巩固。 – Надо закрепить дружбу правдой. (кит.)
<b><u>Дружба проверяется временем и расстоянием</u></b>	
Не знай друга в три дня, узнай в три года. (рус.)	路遥知马力，日久见人心。 – Сила лошади познаётся в далёком пути, сердце человека – с течением времени. (кит.)
Не поживши вместе, друга не узнаешь. (рус.)	节令不到，不知冷暖；友不相处，不知厚薄。 – Не наступает период, не знаешь температуру; Не живёшь с другом, его не узнаешь. (кит.)
<b>Важность дружбы для человека</b>	
Без друга на сердце туго. (рус.)	没有子女的人觉得房子空，没有朋友的人觉得心里空。 – Человек без детей чувствует пустоту дома, человека без друзей чувствует пустоту в сердце. (кит.)
<b>Дружба и деньги</b>	
Не имей сто рублей, а имей сто друзей	千两黄金，不如一个知己。 – Один приятель лучше тысячи лянов золота.

Таким образом, в русских и китайских пословицах дружба очень важна для человека, без друга человеку скучно, одиноко, с другом человек может быть смелым и счастливым, поэтому друзья должны хорошо относиться друг к другу, дружба важнее богатства.

### **Русские и китайские пословицы, которые выражают похожие установки культуры «вражда».**

<i>Русские пословицы</i>	<i>Китайские пословицы</i>
<b>Противостояние врагу</b>	

<i>Бей врага винтовкой, бей и сноровкой.</i> (рус.)	人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必犯人。 – Пусть нас не трогают, и мы не тронем, а если тронут – мы не останемся в долгу. (кит.)
<b>Коварность и злость врага</b>	
<i>Волк давится костью, а враг – злостью.</i> (рус.)	
<b>Отношение к врагу осторожное и смелое</b>	
<i>Не бойся врага умного, а бойся врага глупого.</i> (рус.)	兵骄者败，欺敌者亡(欺敌即轻敌)。Гордые солдаты проигрывают; человек, который недооценивает врага, погибнет. (кит.)
<i>Врага бояться – в живых не остаться.</i> (рус.)	敌人不足畏，百姓不能轻。 – Не бойся врага, не пренебрегай народа

Следует отметить, что в русских пословицах «противостояние врагу» представляется важным аспектом установки культуры «вражда» (37 пословиц). При сравнении можно видеть, что русский народ более серьезно и строго относится к врагу, чем китайский. Русский народ резко и смело противостоит врагу, что, вероятно, связано с большим количеством войн, происходивших на территории России.

### Уникальная символика и значение русских и китайских пословиц о

#### «дружбе-вражде»

<i>Русские пословицы</i>	<i>Китайские пословицы</i>
<b>О дружбе</b>	
<i>Верный друг лучше сотни слуг.</i> (рус.)	严师不如益友。 – Закадычный друг лучше строгого учителя. (кит.)
<i>Дружба, что стекло, разобьешь – не починишь.</i> (рус.)	炼铁需要有硬火，交友需要有诚心。 – Для производства чугуна нужен жесткий огонь, дружбе требуется чистое сердце
<b>О вражде</b>	
<i>По изученному врагу стрелять лучше.</i>	腐木不可为柱，敌人不可为伍。 – Гнилое дерево не годится на подпорки, с врагом нельзя дружить. (кит.)
<i>Врага пощадить – в беде утонуть.</i> (рус.)	仇人相见，分外眼红。 – Когда встречаются враги, глаза становятся зоркими. (кит.)
	仇不可深，乐不可极。 – Вражда не может быть глубокой, радость не должна переходить границы. (кит.)

Анализ пословиц о дружбе\вражде показал:

- в русской культуре правила выбора друга играют особенно важную роль, настоящую дружбу можно познать в беде,
- Русский народ резко и смело противостоит врагу, что, вероятно, связано с большим количеством войн, происходивших на территории России.

В китайских пословицах самое важное в дружбе – противопоставление одиночества и коллектива, в китайском менталитете самопожертвование – очень важная характеристика, только в коллективе индивид обладает великой силой.

Таким образом, значительное сходство и наличие некоторых непохожих установок культуры «дружба» и «вражда» в русских и китайских пословицах обусловлено некоторым совпадением и несовпадением социально-исторических условий жизни, закономерностями развития человеческого общества, дающими похожий опыт и единое знание. При сравнении видим, что в русских и китайских пословицах установки культуры «дружба» и «вражда» имеют больше сходных аспектов, чем различных. Пусть дружба между двумя странами продлится вечно и будет крепче.

## Список литературы

1. Арапова О. А., Гайсина Р. М. Дружба // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1 – 352 с.
2. Арапова О. А. Концепт Дружба: системный и функционально-когнитивный анализ: дисс. ... канд. филол. наук. – М.: РГБ, 2005. – 242 с.
3. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова : Литературные цитаты, образные выражения. – М.: Современник, 1996. – 560 с.
4. Бабаева Е. В. Отражение ценностей культуры в языке // Язык, коммуникация и социальная среда: межвузов. сб. науч. тр. – Воронеж, 2002. – С. 25-35.
5. Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов русского языка : Около 4000 единиц. – М.: Русские словари, Издательство Астрель, Издательство АСТ, 2000. – 624 с.
6. Ван Цзоуцзюнь. Китайская культура. – Пекин. : Нар. изд-во, 1998. – С. 129.
7. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 3-е изд. – М., 1968. – С. 11
8. Караулов Ю. С. Русский язык и языковая личность / Ю.С. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 264 с.
9. Кононенко Б. И. Большой толковый словарь по культурологии. – М.: Вече, АСТ, 2003. – 511 с.
10. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М., 2003.
11. Русские народные загадки, пословицы, поговорки. / сост., авт. вступ.ст., коммент. и слов. Ю. Г. Круглов. – М.: Просвещение, 1990. – 335 с.

12. Савенкова Л. Б. Русская паремиология : семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов н/Д.: Изд-во Рост. Ун-та, 2002. – 240 с.
13. Семененко Н. Н. Русские паремии : функции, семантика, прагматика: Монография / Н. Н. Семененко. – Старый Оскол: Изд-во «РОСА», 2011. – 353 с.
14. Селиверстова Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. – СПб.: ООО "МИРС", 2009. – 270 с.
15. Тань Аошуан Китайская картина мира : Язык, культура, ментальность. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
16. Фелицина В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые слова: Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицина, Ю. Е. Прохоров. – М.: Русский язык, 1979. – 240 с.
17. 陈冠来 1999 《中国惯用语》，上海文化艺术出版社。 Чэн Гуанлэй. Китайские гуаньюньюй. – Шанхай: Шанхайское издательство литературы и искусства, 1999. – 245 с.
18. 符淮青 2004 《现代汉语词汇，北京大学出版社》。 Фу Хуайцин. Лексика современного китайского языка. – Пекин: Издательство Пекинского Университета, 2004. – 210 с.
19. 温端政 2000 《谚语》，商务印书馆。 Вэнь Дуаньчжен. Пословица. – Пекин: Коммерческое изд-во, 2000.

### **Словари**

20. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. – М.: Эксмо, 2010. – 896 с.
21. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М., 1968. – С. 11.

22. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М., 1990. – С.256.
23. Мокиенко В. М. Большой словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.
24. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.
25. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Русский язык, 1989. – 750 с.
26. 顾柏林 2004 《汉俄大词典》，北京商务印书出版社。 古 博林ь. Китайско-русский словарь. – Пекин: Шану Иньшу, 2004. – 1250 с.
27. 韩作黎 2011 《新华词典》，商务印书馆。Хань Цзоли. Словарь Синьхуа. – Пекин: Шану Иньшу, 2011. – 1352 с.
28. 吕叔湘 1989 《中国俗语大辞典》，北京语文出版社。 Люй Шусян. Большой словарь китайских поговорок. – Пекин: Филологическое издательство, 1989. – 673 с.
29. 温端政 1985 《谚语》，商务印书馆。Вэнь Дуаньчжен. Пословица. – Пекин: Шану Иньшу, 1985. – 142 с. (Перевод Цао Цзяци)
30. 温端政 2004 《谚语大词典》，北京语文出版社。 Вэнь Дуаньчжен. Большой словарь пословиц. – Пекин: Филологическое изд-во, 2004. – 310 с. (Перевод Цао Цзяци)

### **Интернет-источники**

31. Концепт *дружба* в современном китайском языке. – URL: <http://2dip.ru/рефераты/85308/> (дата обращения: 19.05.2022)